

Abschlussbericht UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Thomas Hirth, GLK+, 16./17.02.2021



UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Integrierte Maßnahmen aus HF 8

- **8.2.2.1** Das KIT erstellt eine Ist-Analyse der am KIT vorhandenen zweisprachigen Dokumente. Diese werden anschließend bedarfsorientiert ergänzt.
- **8.4.3.1** Das KIT setzt den Webauftritt und weitere Veröffentlichungen sowie alle für die Studierenden und Mitarbeitenden wichtigen Informationen in deutscher und englischer Sprache im Rahmen der Marketing- und Kommunikationsstrategie des KIT um.

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Projektorganisation



UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Eckpunkte zum Projekt

Zielsetzung

- Übersicht über Bestand und konkreten Anpassungsbedarf
- Liste an zu übersetzenden Dokumenten mit Handlungsempfehlungen und Umsetzungsplan
- Parallel im laufenden Betrieb Übersetzung dringlicher Dokumente
- Definition eines Routineprozesses für die Übersetzung von Dokumenten am KIT

Projektlaufzeit

- Q1 2019 bis Q4 2020 (Behandlung im GLK+ u.a. im November 2020), Projektabschluss November 2020

Arbeitspakete und Meilensteine

- Implementierung des Online-Glossars
- Recherche übersetzter Dokumente, Vergleich mit HRK-Beispieldokumenten
- Befragung der Bereiche, Dienstleistungseinheiten und Stabsstellen (Anbieter)
- Interviews mit Nutzerinnen und Nutzern
- Priorisierung der zu übersetzenden Dokumente
- Beschreibung des Routineprozesses für die Übersetzung von Dokumenten am KIT

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Ausgangslage und Hintergrund

■ Internationalität des KIT

Am KIT studieren und arbeiten Menschen aus mehr als 120 Ländern.

■ Zielsetzung in der Strategie KIT 2025

„Das KIT ist eine international ausgerichtete Organisation und alle relevanten Dokumente für ausländische Studierende und Mitarbeitende sind in Deutsch und auch in Englisch vorhanden.“

■ Impulse der HRK

Ziel sei es, „für ein Studium und einen Forschungsaufenthalt an einer deutschen Hochschule relevante Dokumente und Formulare mindestens zweisprachig zur Verfügung zu stellen.“

■ Situation am KIT vor Beginn des Projekts

Es lagen keine genaueren Kenntnisse über den Bestand an zweisprachigen Dokumenten vor, eine transparente Routine der Übersetzung von Dokumenten in der Breite existierte nicht.

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Methodisches Vorgehen (I) – Befragung der Bereiche, Dienstleistungseinheiten und Stabsstellen

- Bei welchen bislang nur in deutscher Sprache vorliegenden Dokumenten ist die Übersetzung des kompletten Wortlauts erforderlich?
- Bei welchen Dokumenten genügt eine Zusammenfassung oder Erläuterung in englischer Sprache, zum Beispiel Hinweise zum richtigen Ausfüllen oder ein Merkblatt?
- Bei welchen in deutscher und englischer Sprache vorliegenden Dokumenten (Verträge, Ordnungen, Formulare, Handbücher) ist aktuell eine Überarbeitung erforderlich?
- Bei welchen weiteren Informations- und Kommunikationsformaten (z. B. Webseiten, Durchsagen, Lehrveranstaltungen, Sitzungen, Sicherheitsunterweisungen, Events) wäre eine Übersetzung in die englische Sprache wichtig?
- Welche Dokumente werden von einer großen Gruppe von Nutzerinnen und Nutzern nachgefragt?
- Wie erfahren Sie vom Bedarf der Mitarbeiterinnen, Mitarbeiter, Studierenden, Gastwissenschaftlerinnen und Gastwissenschaftler?
- Welche Dokumente liegen bereits in englischer Sprache vor? Wer hat diese übersetzt? Und wo sind diese zu finden?
- Wie sind die Abläufe bei der Übersetzung von Dokumenten ins Englische?

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Methodisches Vorgehen (II) – Rahmen für die Interviews mit Nutzerinnen und Nutzern

- Individuelle Interviews mit mindestens drei Nutzerinnen oder Nutzern pro Gruppe
- Modell: Befragung zur Zweisprachigkeit entlang des Student Life Cycle an der RWTH Aachen (Austausch in der TU9-Expertenrunde Internationales)

Gruppe der Nutzerinnen und Nutzer	Station/Phase	Fragen
Studierende	<ul style="list-style-type: none">• Immatrikulation• Studienverlauf• Studienabschluss	<ul style="list-style-type: none">• Welche Dokumente/ Erläuterungen in englischer Sprache waren besonders nützlich für Sie?• Welche Dokumente/ Erläuterungen in englischer Sprache hätten Sie außer den vorliegenden noch gebraucht?
Doktorandinnen, Doktoranden	<ul style="list-style-type: none">• Bewerbung/Annahme der Promotion• Verlauf der Promotion• Abschluss Promotion	
Postdocs	<ul style="list-style-type: none">• Eintritt PostDoc-Phase• Austritt PostDoc-Phase	
Professorinnen und Professoren	<ul style="list-style-type: none">• Vor Dienstantritt• Nach Dienstantritt	
Mitarbeitende in Administration und Technik	<ul style="list-style-type: none">• Bewerbung/Einstellung• Arbeitsphase• Weggang	

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Methodisches Vorgehen (III) – Kriterien für die Priorisierung der Dokumente

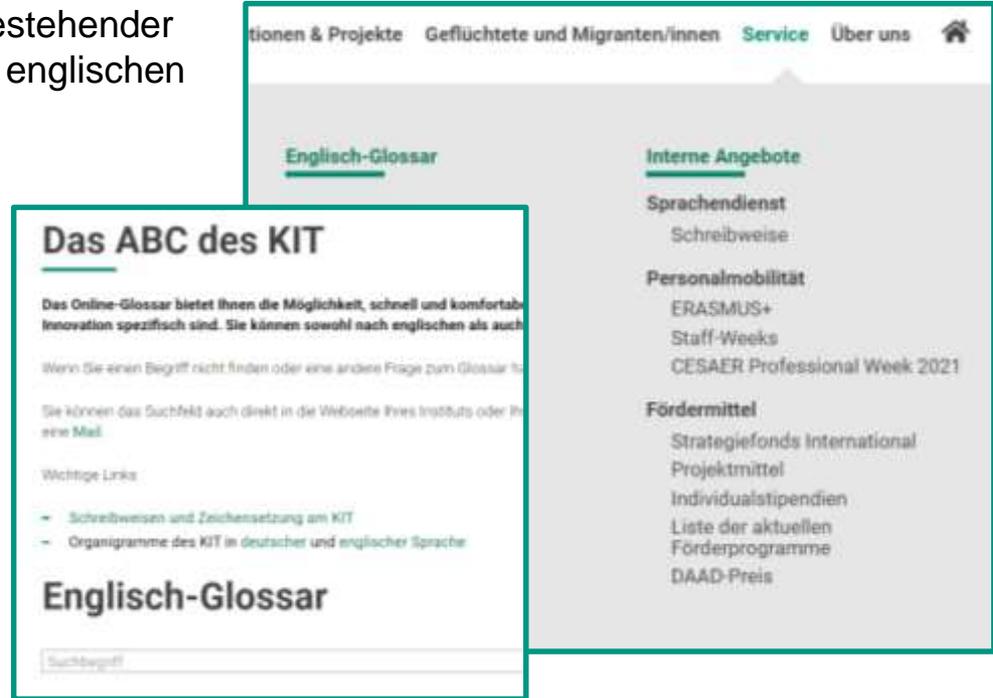
- Wie groß ist der potenzielle Kreis der Nutzerinnen und Nutzer?
- Wie häufig wird das Dokument in den Befragungen genannt?
- Wie groß ist die Nachfrage nach einem Dokument bei den anbietenden Einheiten?
- Enthält das Dokument sicherheitsrelevante Bestimmungen oder Erläuterungen?
- Behandelt das Dokument Aspekte der akademischen Selbstverwaltung?
- Geht es um ein Rahmen- oder Musterdokument oder ein Einzeldokument?
- Soll das Dokument auch eine Außenwirkung erzielen?

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (I) – Einrichtung des Online-Glossars

- Zusammenführung und Aktualisierung bestehender Listen von deutschen Begriffen und ihrer englischen Übersetzung
- Entwicklung eines Online-Tools
- Umsetzung des Glossars im Intranet
- Interaktive Pflege und Aktualisierung des Glossars – Feedbackmöglichkeit für Nutzerinnen und Nutzer, zentrale Umsetzung
- AG Mehrsprachigkeit im IV-Arbeitskreis Studium und Lehre, SCC, SEK, INTL

[Englisch-Glossar](#)



The screenshot shows a web interface for the 'Englisch-Glossar'. At the top, there is a navigation bar with links for 'tionen & Projekte', 'Geflüchtete und Migranten/innen', 'Service', and 'Über uns'. Below this, the main content area is divided into two columns. The left column features a section titled 'Das ABC des KIT' with a sub-header 'Englisch-Glossar'. The text below explains that the online glossar provides a quick and comfortable way to find English translations for German terms. It also includes a search field and a list of 'Wichtige Links' such as 'Schreibweisen und Zeichensetzung am KIT' and 'Organigramme des KIT in deutscher und englischer Sprache'. The right column is titled 'Interne Angebote' and lists various services and programs, including 'Sprachendienst', 'Personalmobilität' (ERASMUS+, Staff-Weeks, CESAER Professional Week 2021), and 'Fördermittel' (Strategiefonds International, Projektmittel, Individualstipendien, DAAD-Preis).

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (II) – Befragung der Bereiche, Dienstleistungseinheiten und Stabsstellen

Einheit	Bereiche	Dienstleistungseinheiten	Stabsstellen
Gesamt	5	24	8
Antworten	5	22	7

Erste Frist
24. April
2020

Zweite Frist
22. Mai 2020

Nachzügler bis
September
2020

- **Sechs von 33** antwortenden Einheiten melden „keinen Bedarf“
- **Antworten der Bereiche** Befragung der Helmholtz-Programme, KIT-Fakultäten und Institute über die Bereiche; zum Teil gebündelte Rückmeldung durch die Bereichsleitung, zum Teil individuelle Rückmeldungen

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (III) – Interviews mit Nutzerinnen und Nutzern

Gruppe	Interviews
Studierende	5
Doktorandinnen, Doktoranden, Postdocs	5
Professorinnen und Professoren	5
Mitarbeitende in Administration und Technik	3

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (IV) – Mit Priorität zu übersetzende Dokumente (I)

Dokument	Übersetzung	Status	Zuständigkeit	Kommunikation
Arbeitsvertrag (rechtlich unverbindlich) und beigefügte Dokumente	INTL-Sprachendienst	Im GFB Übersetzung vorhanden	PSE	Webseiten PSE
Weitere Formulare im Personalservice	INTL-Sprachendienst	Läuft, Formulare sind teilweise übersetzt	PSE	Vorlagenmanagement, Webseiten PSE
Rundschreiben und Rundmails	INTL-Sprachendienst	Corona-Mails und einzelne Rundschreiben sind zweisprachig	Präsidium oder für Rundschreiben verantwortliche OE	Intranet
Praktikums- und Hiwi-Verträge	INTL-Sprachendienst	Im GFB Übersetzung vorhanden	PSE	Webseiten PSE, Vorlagenmanagement
Dienstreiseanträge und Reiserichtlinien	INTL-Sprachendienst	Bislang nur in deutscher Sprache vorhanden	PSE	Webseiten PSE, Vorlagenmanagement
Formulare im KIT-Informationssystem Sicherheit (KISS)	INTL-Sprachendienst	Formulare/Betriebsanweisungen sind nur teilweise übersetzt	SUM	Webseiten KISS

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (IV) – Mit Priorität zu übersetzende Dokumente (II)

Dokument	Übersetzung	Status	Zuständigkeit	Kommunikation
Informationen zur arbeitsmedizinischen Vorsorge	INTL-Sprachendienst	Dokument zu erstellen und zu übersetzen	MED	Webseiten MED
Einstiegsseiten Intranet	INTL-Sprachendienst	Bislang nur in deutscher Sprache vorhanden	SEK	Intranet
Promotionsordnungen	INTL-Sprachendienst	Übersetzung läuft	KHYS, Abstimmung mit HAA	Webseiten KIT-Fakultäten und KHYS
Studien- und Prüfungsordnungen	INTL-Sprachendienst	Ordnungen sind nur teilweise übersetzt	KIT-Fakultäten	Webseiten KIT-Fakultäten
Modulhandbücher	KIT-Fakultäten, Übersetzungssoftware	Modulhandbücher sind nur teilweise übersetzt	KIT-Fakultäten	Webseiten KIT-Fakultäten
Fragebogen der Lehrevaluation	INTL-Sprachendienst	Bislang nur in deutscher Sprache vorhanden	SEK	Webseiten zur Lehrevaluation
Formulare zur Anerkennung von Studienleistungen	INTL-Sprachendienst	Formulare sind nur teilweise übersetzt	SLE	Campus Management Portal

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (V) – Prozessbeschreibung / Ziele und Bereitstellung der Dokumente

■ Ziele

- Alle relevanten Dokumente liegen in englischer und deutscher Sprache vor, sind einfach zugänglich und aktuell.
- Die Terminologie des KIT wie auch die wissenschaftlichen Fachbegriffe werden korrekt und konsistent übersetzt und verwendet.

■ Bereitstellung der Dokumente

- Erweiterung des Formular- und Vorlagenmanagements im Intranet um eine englische Sprachvariante
- Dokumente mit Datum der Erstellung
- Aktualisierung in der Verantwortung der Organisationseinheiten

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (V) – Prozessbeschreibung / Akteure und Werkzeuge

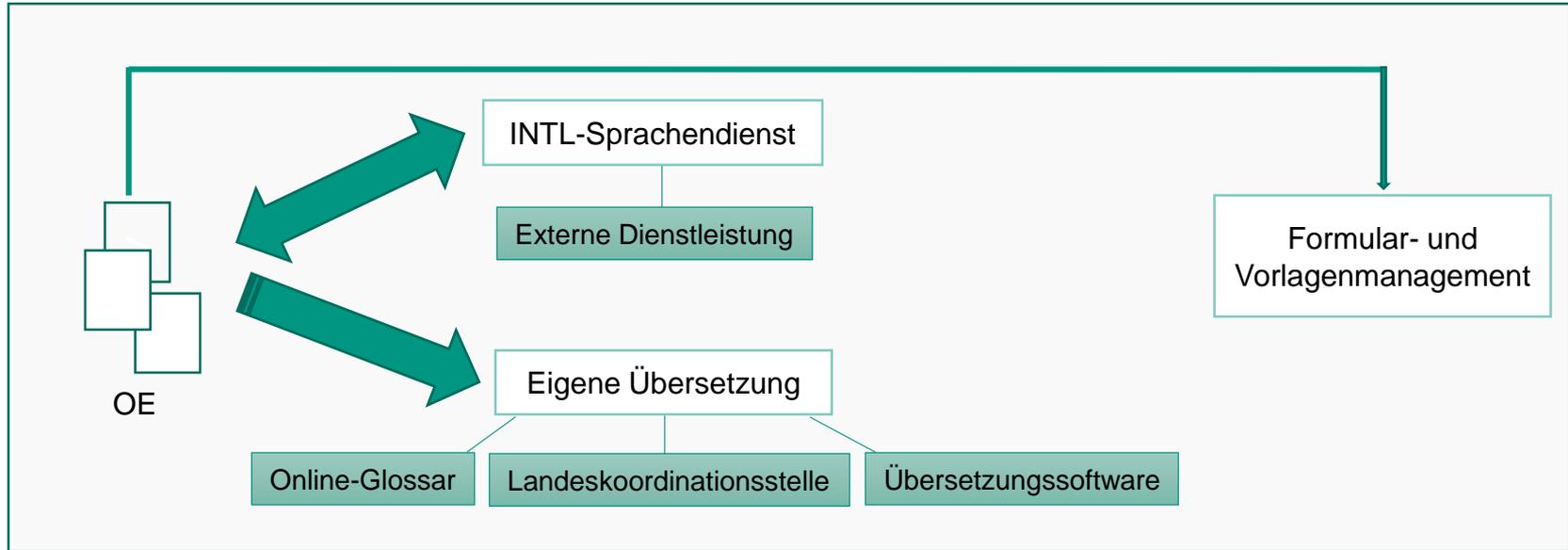
- Sprachendienst
 - Erste Anlaufstelle für Mitarbeitende des KIT
 - Übersetzung aller relevanten und priorisierten Dokumente
 - Beratung und Information der Organisationseinheiten u.a. in der Terminologie des KIT und wissenschaftlichen Fachbegriffe
 - Bereitstellung des Online-Glossars

- Landeskoordinationsstelle für Übersetzungsangelegenheiten im Hochschulwesen an der Universität Mannheim
 - Zusätzliche Hilfestellung
 - Glossar und exemplarische Übersetzungen von Begriffen und Dokumenten

- Organisationseinheiten
 - Nutzung von Übersetzungssoftware u.a. für dezentrale Webseiten, fachspezifische Bausteine der Modulhandbücher oder wissenschaftliche Texte

UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Zentrale Ergebnisse (V) – Prozessbeschreibung für Übersetzungen / **Schaubild**



UP INT 02 Ist- und Bedarfsanalyse zweisprachiger Dokumente

Weiteres Vorgehen

- INTL kommuniziert in Abstimmung mit SEK den Prozess, die Hilfestellungen für die Organisationseinheiten und Best Practice-Beispiele umfassend im Intranet und auf ihren Webseiten.
- Ein Rundschreiben – vorzugsweise des Präsidiums – beschreibt die Dringlichkeit der Übersetzung von relevanten Dokumenten. Es nennt Beispiele von Dokumenten, die mit höchster Priorität übersetzt werden sollen, und erklärt den Sprachendienst dafür zur ersten Anlaufstelle, die gegebenenfalls auch auf die federführende Organisationseinheit zugeht, um den Prozess der Übersetzung anzustoßen.
- Weitere Dokumente, die nicht mit höchster Priorität übersetzt werden sollen, für die in den Befragungen aber ein Bedarf angemeldet wurde, werden nach und nach auf der Grundlage des Prozesses ebenfalls übersetzt. Das schließt Dokumente wie auch Webinhalte ein, welche die Organisationseinheiten, zum Beispiel mit Hilfe von Übersetzungstools, selbst übersetzen.
- Halbjährlich erfasst INTL den Fortschritt der Übersetzungen (Archiv des Sprachendienstes, Formular- und Vorlagenmanagement, Webseiten).
- INTL bringt in die IV-Gremien den Vorschlag ein, dass Webplattformen und -tools, die am KIT zum Einsatz kommen, um eine zweisprachige Variante erweitert werden.